



Republika e Kosovës
Republika Kosovo - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

RREGULLIORE Nr.01/2011
PËR DEPARTAMENTET PËR INTEGRIM EVROPIAN DHE KOORDINIM TË POLITIKAVE NË
KUADËR TË MINISTRIVE

DRAFT REGULATION No.01/2011
ON DEPARTMENTS FOR EUROPEAN INTEGRATION AND POLICY COORDINATION IN THE
MINISTRIES

NACRT PRAVILNIK Br.01/2011
O DEPARTAMENTIMA ZA EVROPSKU INTEGRACIJU I KOORDINACIJU POLITIKA U
MINISTARSTVIMA



		<p>Qeveria e Republikës së Kosovës Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, dhe në pajtim me nenin 4 (3) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 01/2007, nxjerr:</p>
	<p>RREGULLORE Nr. 01/2011 PËR DEPARTAMENTET PËR INTEGRIM EVROPIAN DHE KOORDINIM TË POLITIKAVE NË KUADËR TË MINISTRIVE</p>	<p>The Government of the Republic of Kosovo, Pursuant to article 93 (4) of the Constitution of Kosovo, Pursuant to article 4 (3) of the Regulation on work of the Government Nr. 01/2007, issues:</p>
	<p>REGULATION No. 01/2011 ON DEPARTMENTS FOR EUROPEAN INTEGRATION AND POLICY COORDINATION IN THE MINISTRIES</p>	<p>PRAVILNIK Br. 01/2011 O DEPARTAMENTIMA ZA EVROPSKU INTEGRACIJU I KOORDINACIJU POLITIKA U MINISTARSTVIMA</p>
	<p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Kjo Rregullore përcakton funksionimin, detyrat, përgjegjësitë si dhe statusin e Departamenteve për Integrim Evropian dhe Koordinim të Politikave në kuadër të Ministrive.</p>	<p>Article 1 Scope</p> <p>This Regulation provides for operation, tasks, responsibilities and status of the Departments for European Integration and Policy Coordination in line ministries.</p>
	<p>Neni 2 Departamenti për Integrim Evropian dhe Koordinim të Politikave</p>	<p>Article 2 Department for European Integration and Policy Coordination</p>
	<p>Departamenti për Integrim Evropian dhe Koordinim të Politikave (më tutje: Departamenti) themelohet në kuadër të cdo Ministrie dhe vepron nën mbikëqyrjen e Sekretarit të Përgjithshëm të Ministritë përkatëse.</p>	<p>In each ministry there shall be established a Department for European integration and policy coordination (hereinafter: an Department) which will work under supervision of Secretary-General in given ministry.</p>
	<p>Član 2 Departament za Evropsku Integraciju i Koordinaciju Politika</p>	<p>U svakom ministarstvu osniva se Departament za evropsku integraciju i koordinaciju politika (u daljem tekstu: Departament) koji radi pod nadzorom Generalnog Sekretara u datom ministarstvu.</p>



Neni 3 Funkcionet e Departamentit	Article 3 Functions of the Department	Član 3 Funkcije Departamenta
<p>1. Departamenti ka funksionet në vijim:</p> <p>1.1. Koordinon procesin e integrimit evropian;</p> <p>1.2. Koordinon procesin e planifikimit strategjik dhe zhvillimit të politikave;</p> <p>1.3. Koordinon asistencën e jashtme;</p> <p>1.4. Ndihamon në procesin e hartimit dhe përmirësimit të politikave dhe propozimeve;</p> <p>1.5. Ndihamon në zhvillimin e kapaciteteve të ministrisë, ne kuadër të iniciimit të reformave dhe vlerësimin e ndikimeve të tyre, dhe</p> <p>1.6. Ndihamon në përmirësimin e procesit të konsultimeve me palët e interesuara dhe publikun.</p>	<p>1. Department shall have the functions to:</p> <p>1.1. Coordinate the European integration process;</p> <p>1.2. Coordinate the process of strategic planning and policy development;</p> <p>1.3. Coordinate external assistance;</p> <p>1.4. Offer support in the process of drafting and promoting policies and proposals;</p> <p>1.5. Offer support in capacity building within a ministry, within the initiating reforms and evaluating their impact; and</p> <p>1.6. Offer support in promotion of the consultation process with all stakeholders and the public.</p>	<p>1. Departament ima sledeće funkcije:</p> <p>1.1. Koordiniše proces evropske integracije;</p> <p>1.2. Koordiniše proces strateškog planiranja i izrade politika;</p> <p>1.3. Pruža pomoć u razvoju kapaciteta u ministarstvu, u kontekstu iniciiranja reformi i ocene njihovog uticaja; i</p> <p>1.4. Pruža pomoć u unapređenju procesa konsultacija sa zainteresovanim stranama i javnošću.</p>
Neni 4 Detyrat dhe përgjegjësitë	Article 4 Duties and responsibilities	Član 4 Zadaci i odgovornosti
<p>1. Departamenti ka detyrat dhe përgjegjësitë në vijim:</p> <p>1.1. Ndihamon dhe këshillon në përcaktimin dhe vendosjen e prioriteteve të Ministrisë duke marrë parasysh obligimet që dalin nga procesi i integrimit evropian.</p>	<p>1. Department has duties and responsibilities to:</p> <p>1.1. Offer assistance and advice in establishing and deciding given ministry's priorities taking into account obligations stemming from the European integration process.</p>	<p>1. Departament ima sledeće zadatke i odgovornosti:</p> <p>1.1. Pruža pomoć i daje savete u utvrđivanju i odlučivanju o prioritetima ministarstva imajući u vidu obaveze koje proističu iz procesa evropske integracije.</p>

	<p>1.2. Koordinon punën në zhvillimin e dokumenteve kryesore strategjike të cilat hartohen nga strukturat e ministrisë, duke siguruar që këto dokumentet te jene në pajtim me politikat e Qeverisë si dhe siguron konsistencën mes tyre.</p> <p>1.3. Siguron pajtueshmërinë e politikave, planeve dhe strategjive me standarde BE-së.</p> <p>1.4. Kujdeset në krijimin e një sistemi interaktiv në mënyrë që të ketë koordinim mes procesit të zhvillimit të politikave dhe planeve me procesin e planifikimit buxhetor të ministrisë, veçanërisht përmes zhvillimit të deklaratave strategjike buxhetore.</p> <p>1.5. Koordinon punën në sigurimin e kontributeve për zhvillimin e Planit të Vepritis për Partneritetin Evropian (PVPE-së), Planin Vjetor te Punës dhe siguron harmonizimin e tyre me Kornizën Afatmesme të Shpenzimeve dhe dokumente tjera strategjike.</p> <p>1.6. Monitoron zbatimin e PVPE-së dhe Planit Vjetor te Punës dhe raporton tek institucionet relevantë, me theks te veçante tek ZKM dhe</p>	<p>1.2. Coordinate work in developing key strategic documents drafted by given ministry's structures, and ensure that such documents are in compliance with Government's policy and also ensuring their mutual consistency.</p> <p>1.3. Ensure consistency between policies, plans and strategies and the EU standards.</p> <p>1.4. Ensure the development of an interactive system which will facilitate coordination between the process of developing policies and plans and the process of budgetary planning in given ministry, particularly by means of compiling strategic budgetary statements.</p> <p>1.5. Coordinate efforts in securing contributions for development of the European Partnership Action Plan (EPAP) and annual work plans, and ensure their compliance with the Medium Term Expenditure Framework and other strategic documents.</p> <p>1.6. Monitor implementation of the EPAP and annual work plans and report thereon to competent institutions, including in particular the</p>	<p>1.2. Koordiniše rad na izradi glavnih strateških dokumenata koja se pišu u struktura ministarstva, pri čemu se stara da ta dokumenta budu u skladu sa politikom vlade i uz to obezbeduje njihovu medusobnu doslednost.</p> <p>1.3. Obezbeduje usklađenost politika, planova i strategija sa standardima Evropske unije.</p> <p>1.4. Stara se o izradi interaktivnog sistema koji će da obezbedi postojanje koordinacije između procesa izrade politika i planova i procesa budžetskog planiranja u ministarstvu, naročito kroz izradu strateških budžetskih izveštaja.</p> <p>1.5. Koordiniše rad na obezbeđenju doprinos za izradu Akcionog plana za evropsko partnerstvo (APEP) i godišnjeg plana rada i obezbeduje njihovu usklađenost sa Srednjoročnim okvirom potrošnje i drugim strateškim dokumentima.</p> <p>1.6. Prati sprovođenje APEP i godišnjeg plana rada i podnosi o njima izveštaj nadležnim institucijama, sa posebnim naglaskom na Ureda premijera i MEI.</p>
--	--	--	---





MIE.

PMO and the MEI.

1.7.Upravlja koordinacijom pomoći od IPA i kordinacijom spoljne bilateralne i multilateralne pomoći.

1.7.Udhëheq koordinimin e asistencës se IPA-së, dhe asistencës së jashtme bilaterale dhe multilaterale.

1.7. Manage the coordination of IPA-funded assistance and external bilateral and multilateral assistance.

1.8.Siguron që ndihma e jashtme është e ndërlidhur dhe kontribuon në zbatimin e prioriteteve dle planeve të Qeverisë dhe Ministrisë si dhe është e ndërlidhur me procesin e planifikimit buxhetor të Ministrisë.

1.8. Ensure that external assistance is related and contributes to implementing plans and priorities of the Government and its ministries, and is associated with the budget planning process in given ministry.

1.9.Ofron ndihmë për departamentet dhe strukturat tjera të ministrisë në aspektin e mbështetjes metodologjike për procedurat e përgatitjes dhe menaxhimin e projekteve.

1.9. Offer assistance to departments and other structures in given ministry from the aspect of methodological support for the project preparing and managing.

1.10. Ofron mbështetje Departamenteve Ligiore sa i përket përfshirjes së politikave të BE-së në legjislacionin vendor gjatë harmonizimit me *Acquis*, si dhe kujdeset që legjislacioni që kërkohet nga PVPE-ja të futet në Strategjinë Legjislativë të Qeverisë.

1.10. Offer assistance to legal departments in the context of including EU policies in the national legislation in the course of their harmonization with the *Acquis*, and ensure that laws required under the EPAP are included in the legislative strategy of the Government.

1.11. Bashkëpunon dhe ndihmon zyrën e burimeve njerëzore në ministri për ngrijen e kapaciteteve të staffit në çështjen që lidhen me integrimin evropian.

1.11. Cooperate with and assist the work of the human resources office in given ministry in order to enhance capacities of the staff concerning issues related to European integration.

1.12. Bashkëpunon dhe ndihmon

1.12. Cooperate with and assist the work

1.10. Prruža podršku pravnim službama u smislu ukљučenja politika EU u domaće zakonske propise u toku njihovog usaglašavanja sa komunitarnim pravom (*Acquis*) i stara se da zakoni koji se zahtevaju na osnovu APEP budu uvršteni u zakonodavnu strategiju vlade.

1.11. Saraduje i pomaže u radu kancelariji za ljudske resurse u ministarstvu na jačanju kapaciteta osoblja u pitanjima koja su povezana sa evropskom integracijom.

1.12. Saraduje i pomaže kancelariji za



		<p>zyrën e komunikimit në ministri për çështjet e komunikimit dhe informimit që kanë të bëjnë me integrimin evropian.</p>
1.13.	Ndihmon monitorimin dhe raportimin e zbatimit të planit zhvillimor institucional të Ministrisë, si dhe aktiviteteve tjera për reformimin institucional të ministrisë.	<p>of the communication office in a given ministry concerning communication development plan in given ministry, as well as in other activities within the institutional reform in given ministry.</p>
1.14.	Departamenti përgjegjë për organizimin, udhëheqjen dhe/ose pjesëmarrjen në takimet e rregullta te procesit te Stabilizim Asociimit, takime ndërmistore dhe takime me organizat donatore dhe aktorët tjere relevante.	<p>1.14. Department is responsible to organize, chair and/or take part in regular meetings within the Stabilization and Association Process, or in inter-ministerial meetings, or in meetings with donor organizations and other important stakeholders.</p>
1.15.	Ndërmerr të gjitha veprimet tjera të këruara nga Sekretari i Përgjithshëm që ndërlidhen me detyrat dhe përgjegjësitë e Departamentit.	<p>1.15. Perform any other tasks as requested from it by a permanent secretary that are related to the overall tasks and responsibilities of the Department.</p>
		<p>komunikaciju u ministarstvu u vezi sa pitanjima komunikacija i informisanja koja imaju veze sa evropskoi integracijom.</p>
		<p>komunikaciju u ministarstvu u vezi sa pitanjima komunikacija i informisanja koja imaju veze sa evropskoi integracijom.</p>
		<p>komunikaciju u ministarstvu u vezi sa pitanjima komunikacija i informisanja koja imaju veze sa evropskoi integracijom.</p>



Neni 5 Bashkëpunimi me ZKM, MIE dhe MF	Article 5 Cooperation with MEI, PMO and MF	Član 5 Saradnja sa UP, MEI i MF
<p>Në përbmbushjen e detyrave Departamenti bashkërendon punën në mënyrë të rregullt me Zyrën e Kryeministrit (ZKM-në), Ministrinë e Integrimit Evropian (MIE), dhe Ministrinë e Financave (MF).</p> <p>Neni 6 Organizimi i Departamentit</p> <ol style="list-style-type: none">Departamenti udhëhiqet nga Drejtori i Departamentit i/e cilia është përgjegjës për funksionimin e tij dhe i përgjigjet drejtpërdrejtë Sekretarit të Përgjithshëm.Departamente përbëhen nga divizionet, të cilët udhëhiqen nga udhëheqësit e tyre.Në kuadër te Departamentit ekzistojnë dy divizione:<ol style="list-style-type: none">Divizioni i Integrimit Evropian, dheDivizioni i Koordinimit të Politikave.Stafi i Departamentit do të rekrutohet nga radhët e personelit ekzistues nëpër Ministri dhe në kuadër të stafit të lejuar dhe buxhetit ekzistues të Ministrisë, nëse nuk është ndryshe e specifikuar me	<p>Within performing its tasks and duties, an Department shall maintain regular cooperation with the Prime Minister's Office (PMO), the Ministry for European Integration (MEI), and the Ministry of Finance (MF).</p> <p>Article 6 Organization of the Department</p> <ol style="list-style-type: none">Director of an Department manages the operation of the Department, is responsible for its operation, and reports directly to Secretary-General.Department is comprised of divisions which are managed by the heads of divisions.Department is comprised of two divisions:<ol style="list-style-type: none">Division of European Integration,Division of Policy Coordination.Staff of the Department will be recruited from the existing staff of the Ministries, and within current allowed budgetary and staff ceilings of the respective ministry, if not	<p>U izvršenju svojih zadataka Departament redovno saraðuje sa Ureda Premijera (UP), Ministarstvom za evropsku integraciju (MEI), i Ministarstvom finansija (MF).</p> <p>Član 6 Organizacija Departamenta</p> <ol style="list-style-type: none">Radom Departamenta rukovodi direktor Departamenta koji je odgovoran za njeno funkcionisanje, a za svoj rad odgovoran je neposredno Generalnom Sekretaru.Departament je sačinjen od divizija koje se rukovode od strane šefova divizija.Departament je sačinjen od dve divizije:<ol style="list-style-type: none">Divizija za Evropske Integracije, iDivizija za Koordinaciju Politika.Osoblje Departamenta će biti rekrutovano od strane postojećeg osoblja Ministarstva, i u okviru aktuelnih budžetskih granica i granica za zapošljavanje osoblja

		legislacionin në fuqi.
	otherwise determined by the legislation in force;	odredenog Ministarstva, ako nije drugačije određeno aktuelnim zakonodavstvom;
5. Organizimi ndryshe nga struktura e paraparë më këtë Rregullore mund te behet konform specifikave te disa ministrite ne report me mandatin e tyre, ne kuadër te procesit te integrimit Evropian, me pëqimin e ZKM-së, MIE-së, dhe MF-i.	5. Different structural organization of the one which is foreseen by this Regulation can be done depending on specificities of respective ministries from the aspect of their mandate, in line with the European Integration process, with the approval of the PMO, the MEI, and the MF.	5. Drugaćija strukturalna organizacija od one koja je predviđena ovom Uredbom je dozvoljena u skladu sa osobenostima pojedinih ministarstava u smislu njihovog mandaata, u sklopu procesa evropske integracije, uz saglasnost Ureda Premijera, MEI, i MF.
Neni 7 Përgjegjësia për zbatimin e Rregullores <p>Përgjegjës për zbatimin e kësaj Rregullore është Sekretari i Përgjithshëm i ministrisë përkatëse.</p> <p>Neni 8 Hyrja në fuqi Kjo rregullore hyn në fuqi tetë (8) ditë pas (eight) day after signature by the Prime Minister of the Republic of Kosovo.</p> <p>Article 8 Entry into force This Regulation shall enter into force 8 (eight) day after signature by the Prime Minister of the Republic of Kosovo.</p> <p>Hashim THACI</p> <p>Hashim THACI</p> <p>Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p>18 / 03 / 2011</p>	Article 7 Responsibility to implement the Regulation Secretary-General in given ministry shall be responsible for implementation of the present Regulation.	Član 7 Odgovornost za izvršenje Uredbe Generalni Sekretar, svakog ministarstva, je odgovoran za izvršenje ove Uredbe.
<p>Član 8 Stupanje na snagu Ovaj Pravilnik stupa na snagu 8 (osam) dan nakon potpisivanje od Premijera Republike Kosovo.</p> <p>Hashim THACI</p> <p>Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p>18 / 03 / 2011</p>		